



DERS BİLGİ FORMU

FAKÜLTE / ENSTİTÜ ADI	Fen-Edebiyat Fakültesi
BÖLÜM / PROGRAM / ANABİLİM DALI ADI	Batı Dilleri ve Edebiyatı Bölümü- Fransızca Mütercim ve Tercümanlık Anabilim Dalı
DERSİN ADI	Kültürlerarası Diyalogu Geliştirme Uygulamaları
DERSİN KODU	MTF1392
YEREL KREDİSİ	2
AKTS KREDİSİ	4
HAFTALIK DERS SAATİ	2
HAFTALIK UYGULAMA SAATİ	0
HAFTALIK LABORATUVAR SAATİ	0
ÖNKOŞULLAR	Yok
YARIYIL	Güz, Bahar
DERSİN DİLİ	Fransızca
DERSİN SEVİYESİ	Lisans Seviyesi
DERSİN TÜRÜ	Seçmeli
DERSİN KATEGORİSİ	Uzmanlık/Alan Dersleri
DERSİN VERİLİŞ ŞEKLİ	Yüz yüze
DERSİ SUNAN AKADEMİK BİRİM	Batı Dilleri ve Edebiyatı Bölümü
DERSİN KOORDİNATÖRÜ	Fulya Marmara
ASİSTAN(LAR)	
DERSİN AMACI	Bu dersin amacı kültürlerarası diyalog süreçlerinde çevirinin rolünü, farklılıkların görünür kılınmasını etik sorumluluk bağlamında tartışmaktır.
DERSİN İÇERİĞİ	Çevirinin kültürel çeşitliliğin korunmasındaki işlevi, adalet arayışları ve toplumsal eşitsizlikler bağlamında yaklaşım biçimleri; kültürlerarası diyalog, çatışma çözümü ve karşılıklı anlayış geliştirme süreçlerindeki rol; farklılıkların aktarımı ve kapsayıcı kültürel diyalogun inşası için uygulamalı örnekler; dilsel aktarımın ötesinde etik, politik ve toplumsal bir eylem olarak çeviri.
DERS KİTABI / MALZEMESİ / ÖNERİLEN KAYNAKLAR	Zorunlu Kaynaklar: - Bourdieu, P. (1982). <i>Ce que parler veut dire</i>. Paris: Fayard. - Inghilleri, M. (2017). <i>Translation and Migration</i>. Routledge. - Liddicoat, A. J., Derivry-Plard, M., & REN-AILA, Research Network (Dirs.). (2023). <i>La médiation interculturelle en didactique des langues et des cultures / Intercultural mediation in teaching and learning languages and cultures</i>. Éditions des Archives Contemporaines, Coll. «Plid». - Sosoe, L. K. (Ed.). (2002). <i>Diversité humaine : Démocratie, multiculturalisme et citoyenneté</i>. Québec, Canada / Paris, France: Presses de l'Université Laval / L'Harmattan.
Ders Öğrenim Çıktıları	Bu dersi başarıyla tamamlayan öğrenciler, Çevirinin kültürel çeşitliliğin korunmasındaki işlevini analiz edebileceklerdir.



2. Adalet ve toplumsal eşitsizlikler bağlamında çeviri etiğine yönelik yaklaşımları değerlendirebileceklerdir.
3. Çeviri faaliyetinin kültürlerarası diyalog, çatışma çözümü ve karşılıklı anlayış geliştirmedeki rolünü açıklayabileceklerdir.
4. Uygulamalı örneklerle farklılıkların aktarımını uygulayabilecek ve kapsayıcı kültürel diyalogun inşasına katkıda bulunabileceklerdir.
5. Çeviriyi yalnızca dilsel bir aktarım değil, aynı zamanda etik, politik ve toplumsal bir eylem olarak açıklayabileceklerdir.

DEĞERLENDİRME SİSTEMİ

Etkinlikler	Sayı	Katkı Payı
Devam/Katılım	14	-
Laboratuvar	-	-
Uygulama (Yazılı Sınav): İçerik: Öğrencilerden ders kapsamında ele alınan temel kavramları tanımlamaları, açıklamaları ve gerektiğinde örneklerle desteklemeleri beklenir. Format: Yazılı sınav (60 dakika). Detaylı Değerlendirme Kriterleri: Temel kavramları doğru ve açık biçimde açıklayabilme Kavramlar arası ilişkileri gösterebilme Gerekli durumlarda örneklerle açıklamaları destekleyebilme	1	%20
Arazi Çalışması	-	-
Derse Özgü Staj	-	-
Küçük Sınavlar / Stüdyo Kritiği İçerik: Ders kapsamında ele alınan konuşmaların ve tartışmaların sözlü çeviri uygulamaları; kültürlerarası diyalog, etik sorumluluk ve toplumsal eşitsizlikler bağlamında kavramsal ve dilsel aktarım pratiği. Format: Yüz yüze. Yazılı sınav (15 dakika). Detaylı Değerlendirme Kriterleri: - Derste işlenen konuşmaları doğru ve anlaşılır biçimde çevirebilme - Anlam, bağlam ve kültürel unsurları koruyabilme - Etik ve toplumsal boyutlara duyarlılık gösterebilme - Akıcılık ve terminolojiye uygunluk	4	%5
Ödev	-	-
Sunum/Jüri	-	-
Projeler	-	-
Seminer/Workshop	-	-



Ara Sınavlar			
İçerik: Sınav haftasına kadar işlenen tüm konuları kapsayan kapsamlı sorular.			
Format: Yüz yüze sınav (60-90 dakika).			
Detaylı Değerlendirme Kriterleri:			
- Dersin temel kavramlarının (çeviri, kültürel çeşitlilik, etik sorumluluk vb.) anlaşıldığının gösterilmesi - Teorik düşünme süreçlerinin yürütülmesi ve kavramlar arası ilişkilerin kurulabilmesi		1	%35
Final			
İçerik: Dersin tüm kapsamını içeren kapsamlı sorular.			
Format: Yüz yüze sınav (60- 90 dakika).			
Detaylı Değerlendirme Kriterleri:			
- Ders konularının derinlemesine kavranmış olduğunun gösterilmesi - Dersle ilgili konulara teorik düşünme ve akıl yürütme becerilerinin uygulanabilmesi		1	%40
Dönem İçi Çalışmaların Başarı Notuna Katkısı			%60
Final Sınavının Başarı Notuna Katkısı			%40
TOPLAM			%100
HAFTALIK KONULAR VE İLGİLİ ÖN HAZIRLIK ÇALIŞMALARI			
HAFTALAR	KONULAR	Ön Hazırlık	
1	Konu Anlatımı: Dersin amacı, yöntemi ve temel kavramlara giriş; anlatı, kültürlerarası diyalog, kimlik Sınıf-içi Uygulama (15 dk): Ders izlencesinin tanıtımı, anahtar kavramların açıklanması Sınıf-içi Tartışma: “Anlatı neden kültürlerarası diyalog için kritik olabilir?”	Baker, Mona. <i>Translation and Conflict: A Narrative Account</i> . Routledge, 2006.	
2	Konu Anlatımı: Kültürlerarası Diyalogun tanımı, amaçları ve ilkeleri; kültürün doğası, işlevleri ve çok katmanlı yapısı. Sınıf-içi Uygulama (15 dk): Kültürün farklı boyutlarını gösteren vaka analizleri (ör. dilsel, dini, toplumsal cinsiyet temelli). Sınıf-içi Tartışma: “Çeşitlilik bir tehdit mi yoksa evrensel bir zenginlik mi?”	UNESCO, <i>Investir dans la diversité culturelle et le dialogue interculturel</i> https://unesdoc.unesco.org/ark:/48223/pf0000187827	
3	Konu Anlatımı: Liddicoat’un aracılık tanımı, Serres’in aradalık kavramı ışığında çevirinin kültürel çeşitliliğin korunmasındaki rolü Sınıf-içi Uygulama (15 dk): Farklı kültürel bakış açılarından metinlerin çevirisi	Liddicoat, A. J., Derivry-Plard, M., & REN-AILA, Research Network (Dirs.). (2023). <i>La médiation interculturelle en didactique des langues et des cultures / Intercultural mediation in teaching and learning languages and</i>	



	Sınıf-içi Tartışma: “Çeviri kültürel çeşitliliği nasıl görünürlükler?”	cultures. Éditions des Archives Contemporaines, Coll. «Plid».
4	Konu Anlatımı: Çatışmaların kaynakları (önyargı, stereotip, yabancılaşma); çözüm ve dönüşüm stratejileri. Sınıf-içi Uygulama (15 dk): Kültürlerarası yanlış anlaşma senaryolarının canlandırılması ve çevirmen aracılığıyla çözüm denemesi. Sınıf-içi Tartışma: Çatışma çözümlerine dair çeviri stratejileri konusunda farklı savların ortaya atılması. Kısa Sınav 1 (15 dk): Tartışılan kavramlar	Inghilleri, M. (2017). <i>Translation and Migration</i> . Routledge.
5	Konu Anlatımı: Çevirinin kültürlerarası karşılıklı anlayış geliştirmedeki işlevi; çoğulluğun kamusal alanda “sorun” gibi sunulması üzerine tartışma Sınıf-içi Uygulama (15 dk): Farklı kültürel kodlardan metinlerin analizi ve çevirisi Sınıf-içi Tartışma: “Çeviri, kaynak kültürün özgünlüğünü koruyabilir mi, yoksa kaçınılmaz olarak bir tür ‘tek sesliliğe’ mi yol açar?”	Sosoe, L. K. (Ed.). (2002). <i>Diversité humaine : Démocratie, multiculturalisme et citoyenneté</i> . Québec, Canada / Paris, France: Presses de l’Université Laval / L’Harmattan.
6	Konu Anlatımı: Baker’ın söylem dönüştürme yaklaşımı; Maalouf’un öldürücü kimlikler eleştirisi; dışlanan grupların görünür kılınmasında çevirinin işlevi Sınıf-içi Uygulama (15 dk): Azınlık ya da kadın anlatılarından seçilmiş metinlerin çevirisi Sınıf-içi Tartışma: “Çeviri baskın söylemleri nasıl sorgular?” Kısa Sınav 2 (15 dk): Tartışılan kavramlar	Kültürel çeşitlilik ve kapsayıcılık üzerine verilen politik analiz metni (Ön hazırlık için seçilecek metin bölümü, öğrencilerin dilsel ve akademik düzeylerine göre belirlenecektir.)
7	Konu Anlatımı: Kültürel çatışma ve barış girişimlerinde çevirinin rolü; kapsayıcı diyalog inşası Sınıf-içi Uygulama (15 dk): Ötekileştirme örnekleri analizi Sınıf-içi Tartışma: “Çeviri farklılıkları kapsayıcı bir dille aktarabilir mi?”	<i>Vitalité de la diversité culturelle et mondialisation</i> , Edgar Morin, Propos recueillis par Jean-Pierre Saez.
8	Ara Sınav	İşlenen konuların geneli
9	Konu Anlatımı: Dil ve ideolojik yönlendirmeler; Morin’in kültürel çeşitlilik ve evrensellik dengesi Sınıf-içi Uygulama (15 dk): Bourdieu, P. (1982). <i>Ce que parler veut dire</i> başlıklı eserden seçilen metnin analizi ve çevirisi. Sınıf-içi Tartışma: “Çeviri anlamı yeniden üretir mi, dönüştürür mü?”	Bourdieu, P. (1982). <i>Ce que parler veut dire</i> başlıklı (Ön hazırlık için seçilecek metin bölümü, öğrencilerin dilsel ve akademik düzeylerine göre belirlenecektir.)
10	Konu Anlatımı: Kültürlerarası iletişimin önündeki engeller; önyargılar, stereotipler Sınıf-içi Uygulama (15 dk): Kapsayıcılıkla ilgili BM metinlerini çevirisi Sınıf-içi Tartışma: “Kültürlerarası aracı olarak çevirmenin rolleri nelerdir?”	Birleşmiş Milletler web sayfası: https://www.un.org/fr/site-search
11	Konu Anlatımı: Çeşitliliği evrensel bir değer olarak tanımlaması. Diyalog yoluyla	UNESCO metni: https://www.un.org/fr/impact-universitaire/dialogue-interculturel



	toplumsal uyum, kapsayıcılık ve sürdürülebilir gelişim. Sınıf-İçi Uygulama (15 dk): Öğrenciler gruplara ayrılır ve UNESCO metinlerinden seçilmiş pasajları çevirir. Sınıf-İçi Tartışma: Çeviri sırasında kültürlerarası diyalogun temel kavramlarını (eşitlik, kapsayıcılık, adalet, sürdürülebilirlik) farklı dillerde aktarırken karşılaştıkları zorlukları tartışır.	
12	Konu Anlatımı: Amin Maalouf'un çoklu kimlik anlayışı Sınıf-İçi Uygulama (15 dk): Melez kimlik anlatılarının paylaşımı ve kısa çeviri denemeleri Sınıf-İçi Tartışma: "Çeviri bireysel deneyimi kültürlerarası alana nasıl taşır?" Uygulama (60 dk): Öne çıkan kavramların açıklanması	Maalouf, A. (2019). <i>Les identités meurtrières</i> . Paris : Grasset. (Ön hazırlık için seçilecek metin bölümü, öğrencilerin dilsel ve akademik düzeylerine göre belirlenecektir.)
13	Konu Anlatımı: Giraudoux ve Anouilh eserleri üzerinden bellek tanımı Sınıf-İçi Uygulama (15 dk): Savaş sonrası veya göçmen anlatılarının çeviri denemesi Sınıf-İçi Tartışma: "Çeviri toplumsal hafızayı sınırlar ötesine taşıyabilir mi?" Kısa Sınav 3 (15 dk): Tartışılan kavramlar	Marmara, F. (2014). <i>Le problème de l'identité dans les pièces de théâtre intitulées "Siegfried" de Giraudoux et "Le Voyageur sans bagage" d'Anouilh</i> (Tez, Ankara Üniversitesi). Danışman: Prof. Dr. Şerife Arzu Etensel İldem.
14	Konu anlatımı: Kültürlerarası yetkinlikler: tutumlar, bilgi, beceriler Sınıf-İçi Uygulama (15 dk): Kültürlerarası Duyarlılık Ölçeği eleştirisi Sınıf-İçi Tartışma: "Çeviri toplumsal hafızayı etkileyebilir mi?" Kısa Sınav 4 (15 dk): Tartışılan kavramlar	Paylaşılan görsel işitsel ürünün özetlenmesi https://www.lemonde.fr/sciences/ (Ön hazırlık için seçilecek metin bölümü, öğrencilerin dilsel ve akademik düzeylerine göre belirlenecektir.)
15	Konu anlatımı: Diyalog stratejilerinin genel değerlendirmesi. Sınıf-İçi Uygulama (15 dk): Dönemin genel değerlendirilmesinin yapılması Sınıf-İçi Tartışma: "Çevirinin kültürlerarası diyalogu geliştirmek üzere rolleri nelerdir?"	Dönem boyunca paylaşılan metinler.
16	Final	Tüm konular

AKTS İŞYÜKÜ TABLOSU

Etkinlikler	Sayı	Süresi (Saat)	Toplam İşyükü
Ders Saati	14	2	28
Laboratuar	-	-	-
Uygulama	1	1	1
Arazi Çalışması	-	-	-
Sınıf Dışı Ders Çalışması	14	5	70



Derse Özgü Staj	-	-	-
Ödev	-	-	-
Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği	4	4	16
Projeler			
Sunum / Seminer			
Ara Sınavlar (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)	1	9	9
Final (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)	1	10	10
Toplam İşyükü :			134
Toplam İşyükü / 30(s) :			4.47
AKTS Kredisi :			4

**COURSE INFORMATION FORM**

FACULTY / GRADUATE SCHOOL	Faculty of Arts and Sciences
DEPARTMENT / PROGRAMME	Department of Western Languages and Literatures – French Translation and Interpreting Program
TITLE OF COURSE	Applications for Developing Intercultural Dialogue
CODE	MTF1392
LOCAL CREDIT	2
ECTS	4
LECTURE HOUR / WEEK	2
PRACTICAL HOUR / WEEK	0
LABORATORY HOUR / WEEK	0
PREREQUISITE	None
SEMESTER	Fall/Spring
COURSE LANGUAGE	French
LEVEL OF COURSE	Undergraduate Level
COURSE TYPE	Selective
COURSE CATEGORY	Specialization / Field Courses
MODE OF DELIVERY	Face-to-face
OWNER ACADEMIC UNIT	Department of Western Languages and Literatures
COURSE COORDINATOR	Fulya Marmara
ASSISTANT(S)	
COURSE OBJECTIVES	The aim of this course is to discuss the role of translation in intercultural dialogue processes and the visibility of differences within the framework of ethical responsibility.
COURSE CONTENT	The function of translation in preserving cultural diversity; approaches within the context of the pursuit of justice and social inequalities; the role of translation in intercultural dialogue, conflict resolution, and the development of mutual understanding; practical examples for the transmission of differences and the construction of inclusive cultural dialogue; translation considered not merely as linguistic transfer, but as an ethical,



	political, and social act.
RECOMMENDED OR REQUIRED READING	Required Readings: 1. Bourdieu, P. (1982). <i>Ce que parler veut dire</i>. Paris: Fayard. 2. Inghilleri, M. (2017). <i>Translation and Migration</i>. Routledge. 3. Liddicoat, A. J., Derivry-Plard, M., & REN-AILA, Research Network (Dirs.). (2023). <i>La médiation interculturelle en didactique des langues et des cultures / Intercultural mediation in teaching and learning languages and cultures</i>. Éditions des Archives Contemporaines, Coll. «Plid». 4. Sosoe, L. K. (Ed.). (2002). <i>Diversité humaine: Démocratie, multiculturalisme et citoyenneté</i>. Québec, Canada / Paris, France: Presses de l'Université Laval / L'Harmattan.
Course Learning Outcomes	Upon successful completion of this course, students will be able to 1. Analyze the function of translation in preserving cultural diversity. 2. Evaluate approaches to translation ethics in the context of justice and social inequalities. 3. Explain the role of translation in fostering intercultural dialogue, conflict resolution, and mutual understanding. 4. Apply translation practices through case studies to convey differences and contribute to the construction of inclusive cultural dialogue. 5. Explain translation not only as a linguistic transfer but also as an ethical, political, and social act.

EVALUATION SYSTEM

Activities	Number	Percentage of Grade
Attendance/Participation	14	-
Laboratory		
Application: (Written Exam): • Content: Students are expected to define and explain the key concepts covered in the course and, when appropriate, support their explanations with examples. • Format: Written exam (60 minutes). • Detailed Evaluation Criteria: ○ Ability to explain key concepts accurately and clearly ○ Ability to demonstrate relationships between concepts ○ Ability to support explanations with examples when necessary	1	%20
Field Work		
Special Course Internship (Work Placement)		
Quizzes/Studio Critics Content: Oral translation practices based on the speeches and discussions covered in the course; conceptual and linguistic transfer in the context of intercultural dialogue, ethical responsibility, and social inequalities. Format: Face-to-face oral exam (15 minutes).	4	%5



Detailed Evaluation Criteria:		
- Ability to translate course-related speeches accurately and clearly - Ability to preserve meaning, context, and cultural elements - Sensitivity to ethical and social dimensions - Fluency and appropriate use of terminology		
Homework Assignments		
Presentations/Jury		
Project		
Seminar/Workshop		
Mid-Terms Content: Comprehensive questions covering all topics studied up to the exam week. Format: Face-to-face exam (60–90 minutes). Detailed Evaluation Criteria: - Demonstration of understanding of the fundamental concepts of the course (e.g., translation, cultural diversity, ethical responsibility, etc.) - Ability to conduct theoretical reasoning processes and establish relationships between concepts	1	%35
Final Content: Comprehensive questions encompassing the entire scope of the course. Format: Face-to-face exam (60-90 minutes). Detailed Evaluation Criteria: - Demonstration of in-depth understanding of the course topics - Ability to apply theoretical reasoning skills to issues related to the course	1	%40
Percentage of In-Term Studies		%60
Percentage of Final Examination		%40
TOTAL		%100
WEEKLY SUBJECTS AND RELATED PREPARATION STUDIES		
WEEKS	COURSE OUTLINE	Related Preparation
1	Lecture: Introduction to the course objectives, methods, and key concepts; narrative, intercultural dialogue, identity	Presentation: Baker, Mona. <i>Translation and Conflict: A Narrative Account</i> . Routledge, 2006.



	In-class Practice (15 minutes): Presentation of the syllabus, explanation of key concepts In-class Discussion: “Why might narrative be critical for intercultural dialogue?”	
2	Lecture: Definition, aims, and principles of intercultural dialogue; the nature, functions, and multilayered structure of culture In-class Practice (15 minutes): Case studies illustrating different dimensions of culture (e.g., linguistic, religious, gender-based) In-class Discussion: “Is diversity a threat or a universal enrichment?”	UNESCO, <i>Investing in Cultural Diversity and Intercultural Dialogue</i>
3	Lecture: Liddicoat’s definition of mediation, Serres’ concept of “in-betweenness,” and the role of translation in preserving cultural diversity In-class Practice (15 minutes): Translation of texts from different cultural perspectives In-class Discussion: “How does translation make cultural diversity visible?”	Liddicoat, A. J., Derivry-Plard, M., & REN-AILA, Research Network (Dirs.). (2023). <i>La médiation interculturelle en didactique des langues et des cultures / Intercultural mediation in teaching and learning languages and cultures</i> . Éditions des Archives Contemporaines, Coll. «Plid».
4	Lecture: Sources of conflict (prejudice, stereotypes, alienation); strategies for resolution and transformation In-class Practice (15 minutes): Roleplay of intercultural misunderstanding scenarios and attempts to resolve them through translator mediation In-class Discussion: Debates on translation strategies for conflict resolution Quiz 1 (15 minutes): Discussed concepts	Ingghilleri, M. (2017). <i>Translation and Migration</i> . Routledge.
5	Lecture: The role of translation in developing intercultural mutual understanding; discussion on how plurality is presented as a “problem” in the public sphere In-class Practice (15 minutes): Analysis and translation of texts from different cultural codes In-class Discussion: “Can translation preserve the originality of the source culture, or does it inevitably lead to a kind of ‘monologism’?”	Sosoe, L. K. (Ed.). (2002). <i>Diversité humaine: Démocratie, multiculturalisme et citoyenneté</i> . Québec / Paris: Presses de l’Université Laval / L’Harmattan.
6	Lecture: Baker’s discourse transformation approach; Maalouf’s critique of “murderous identities”; the role	Political analysis text on cultural diversity and inclusiveness



	of translation in making marginalized groups visible In-class Practice (15 minutes): Translation of selected minority or women's narratives In-class Discussion: <i>"How does translation challenge dominant discourses?"</i> Quiz 2 (15 minutes): Discussed concepts	The section of the text to be selected for preliminary preparation will be determined according to the students' linguistic and academic levels.)
7	Lecture: The role of translation in cultural conflict and peace initiatives; building inclusive dialogue In-class Practice (15 minutes): Analysis of examples of othering In-class Discussion: <i>"Can translation convey differences through inclusive language?"</i>	<i>Vitalité de la diversité culturelle et mondialisation</i>, Edgar Morin, Propos recueillis par Jean-Pierre Saez.
8	Midterm Exam	All topics studied so far
9	Lecture: Language and ideological framing; Morin's balance between cultural diversity and universality In-class Practice (15 minutes): Analysis and translation of a selected text from Bourdieu, P. (1982). <i>Ce que parler veut dire</i> In-class Discussion: <i>"Does translation reproduce or transform meaning?"</i>	Bourdieu, P. (1982). <i>Ce que parler veut dire</i> başlıklı The text selected for preparation will be determined according to the students' linguistic and academic levels.)
10	Lecture: Barriers to intercultural communication; prejudice and stereotypes In-class Practice (15 minutes): Translation of UN texts on inclusivity In-class Discussion: <i>"What are the roles of the translator as an intercultural mediator?"</i>	United Nations. (n.d.). <i>UN site-search (site in French)</i>. https://www.un.org/fr/site-search
11	Lecture: Defining diversity as a universal value; social cohesion, inclusivity, and sustainable development through dialogue In-class Practice (15 minutes): Students work in groups to translate selected passages from UNESCO texts In-class Discussion: Students reflect on challenges faced in translating intercultural dialogue concepts (equality, inclusivity, justice, sustainability) into different languages	UNESCO: https://www.un.org/fr/impact-universitaire/dialogue-interculturel
12	Lecture: Amin Maalouf's concept of multiple identities In-class Practice (15 minutes): Sharing hybrid identity narratives and short translation exercises In-class Discussion: <i>"How does translation carry</i>	Maalouf, A. (2019). <i>Les identités meurtrières</i>. Paris : Grasset. The text selected for preparation will be determined according to the students' linguistic and academic levels.)



	individual experience into the intercultural sphere?" Exam (Application): Explanation of key concepts	
13	Lecture: Definitions of memory in the works of Giraudoux and Anouilh In-class Practice (15 minutes): Translation attempts of post-war or migrant narratives In-class Discussion: "Can translation carry collective memory beyond borders?" Quiz 3 (15 minutes): Discussed concepts	Marmara, F. (2014). <i>Le problème de l'identité dans les pièces de théâtre intitulées "Siegfried" de Giraudoux et "Le Voyageur sans bagage" d'Anouilh</i> (Tez, Ankara University). Supervisor: Prof. Dr. Şerife Arzu Etensel İldem.
14	Lecture: Intercultural competences: attitudes, knowledge, skills In-class Practice (15 minutes): Critique of the Intercultural Sensitivity Scale In-class Discussion: "Can translation influence collective memory?" Quiz 4 (15 minutes): Discussed concepts	Summary of the shared audiovisual material https://www.lemonde.fr/sciences/ The section of the text to be selected for preliminary preparation will be determined according to the students' linguistic and academic levels.)
15	Lecture: General assessment of dialogue strategies In-class Practice (15 minutes): Overall evaluation of the semester In-class Discussion: "What are the roles of translation in enhancing intercultural dialogue?"	All the texts
16	Final	All the subjects

ECTS WORKLOAD TABLE

Activities	Number	Duration (Hour)	Total Workload
Course Hours	14	2	28
Laboratory	-	-	-
Application	1	1	1
Field Work	-	-	-
Study Hours Out of Class	14	5	70
Special Course Internship (Work Placement)	-	-	-
Homework Assignments	-	-	-
Quizzes/Studio Critics	4	4	16
Project			
Presentations / Seminar			
Mid-Terms (Examination Duration + Examination Prep. Duration)	1	9	9



Final (Examination Duration + Examination Prep. Duration)	1	10	10
Total Workload :			134
Total Workload / 30(h) :			4.47
ECTS Credit :			4

Ders Öğretim Cıktısı & Program Cıktısı Matrisi

	DÖÇ -1	DÖÇ -2	DÖÇ -3	DÖÇ -4	DÖÇ -5
PC-1 Mesleki ve akademik gelişime açık, çok dilli bireyler olarak toplumsal, kültürel, etik ve çevresel farkındalıkla hareket edip farklı uzmanlık alanlarındaki ve farklı türdeki metinlerin yazılı ve sözlü çeviri süreçlerini anlam, kimlik, temsil, değer ve bağlam hassasiyetini gözeterek kalite odaklı bir yaklaşımla, amaca, bağlama, hedef kitleye, terminolojik tutarlılığa ve metin türüne uygun biçimde yürütebileceklerdir. / Carry out written and oral translation processes across various fields of expertise and text types with social, cultural, ethical, and environmental awareness and sensitivity to meaning, identity, representation, value, and context, and with a quality-oriented approach that is appropriate for purpose, context, target audience, terminological consistency, and text type acting as multilingual individuals who are open to professional and academic development.					
PC-2 Farklı çalışma dillerinde edindikleri sözlü ve yazılı iletişim becerilerini ve yazın, uygarlık, dil, düşün, tarih ve kültür alanlarında edindikleri arka plan bilgilerini kullanarak çeviri, eleştirel söylem çözümlemesi, metin yorumlama, çeviri öncesi ve sonrası değerlendirme gibi süreçleri etkili ve bilinçli biçimde yürütebileceklerdir. / Apply the oral and written communication skills acquired in different working languages, along with their background knowledge in literature, civilisation, language, thought, history, and culture, to effectively and consciously manage processes such as translation, critical discourse analysis, text interpretation, and pre- and post-translation evaluation.					
PC-3 Dilbilim, göstergebilim, sözlükbilim ve söylem çözümlemesi ve eleştirisi gibi alanlardan edindikleri kuramsal bilgiyi çeviri süreçlerine entegre ederek ve bu yaklaşımlar aracılığıyla metinlerdeki çok katmanlı anlam yapılarını çözümleyerek bağlama ve amaca uygun çeviriler ve çeviri eleştirileri yapabileceklerdir. / Integrate theoretical knowledge gained from disciplines such as linguistics, semiotics, lexicography, and discourse analysis and criticism into translation processes, and use these approaches to analyse the multilayered semantic structures of texts in order to produce translations and translation criticisms appropriate for context and purpose.					
PC-4 Disiplinlerarası bir yaklaşımla, farklı alanlarda edinmiş oldukları bilgileri sentezleyebileceklerdir. / Synthesise knowledge acquired from different disciplines through an interdisciplinary approach.	5	5	5	5	5
PC-5 Çeviri(bilim) alanında edindikleri bilgi birikimlerini, çeviri tarihi, çeviri eleştirisi, çeviri kuramları, terimbilim, sözlükbilim, yazın çevirisi, teknik çeviri, görsel-işitsel çeviri ve makine çevirisi gibi disiplin-ici ve disiplinlerarası uzmanlık alanlarında geliştirebileceklerdir. / Advance their acquired knowledge in translation (studies) in disciplinary and interdisciplinary areas of specialisation such as translation history, translation criticism, translation theories, terminology, lexicography, literary translation, technical translation, audiovisual translation, and machine translation.	5	5	5	5	5
PC-6 Çeviri süreçlerinde yaygın olarak kullanılan bilgisayar destekli çeviri (BDÇ), makine çevirisi ve yapay zekâ destekli çeviri araçlarını kullanarak düzeltme, son okuma, kalite değerlendirmesi gibi mesleki uygulamaları çeviri standartlarına uygun biçimde gerçekleştirip çevirinin amacına ve bağlamına uygunluk, terminoloji doğruluğu ve işlevsellik ölçütlerine göre çeviri kalitesini değerlendirebileceklerdir. / Use computer-assisted translation (CAT) tools, machine translation systems, and AI- supported translation technologies widely employed in translation processes to perform professional tasks such as editing, proofreading, and quality assessment in accordance with translation standards and evaluate translation quality according to criteria such as purpose and contextual					



appropriateness, terminological accuracy, and functionality.					
PC-7 Çeviri(bilim) ve ilgili alanlardaki bilimsel ve teknolojik gelişmeleri izleyebilecek, çeviri alanındaki kariyer fırsatlarını değerlendirerek kişisel ve mesleki gelişim hedeflerini belirleyebilecek ve bu hedeflere ulaşmak için hayat boyu öğrenme stratejilerini kullanabileceklerdir. / Follow scientific and technological developments in translation (studies) and related fields, assess career opportunities, identify personal and professional development goals, and adopt lifelong learning strategies to achieve these goals.					
PC-8 Bilimsel araştırmalarını ve mesleki faaliyetlerini yürütürken doğabilecek hukuksal sonuçları ve toplumsal etkileri dikkate alarak mesleki etik ilkeler, kalite standartları ile evrensel değerler doğrultusunda ve sosyal sorumluluk bilinci ve adalet duygusuyla hareket edebileceklerdir. / Act with a sense of social responsibility and justice and in accordance with professional ethical principles, quality standards, and universal values by taking into account potential legal and societal consequences of their scientific research and professional activities.	5	5	5	5	5
PC-9 Bireysel olarak ya da takımlarda etkin biçimde çalışabileceklerdir. / Work effectively both independently and as part of a team.					
PC-10 Çeviribilimin kuramsal, betimleyici ve uygulamalı alanlarında güvenilir bilgi kaynaklarına ulaşarak literatür taraması yapabilecek ve akademik araştırma tasarlayıp yürütebileceklerdir. / Access reliable sources of information, conduct literature reviews, and design and carry out academic research in theoretical, descriptive, and applied areas of translation studies.	5	5	5	5	5
PC-11 Ana dillerinde ve yabancı dillerinde Çeviri(bilim) alanında ileri düzey konuları, kuramları, araştırmaları ve sorun/çözüm çiftlerini gerekli terminolojiyi ilgili dillerde kullanarak tüm paydaşlara sözlü ve yazılı olarak etkili biçimde aktarabileceklerdir. / Effectively communicate advanced topics, theories, research, and problem-solution pairs in the field of translation (studies) to all relevant stakeholders, using appropriate terminology, both orally and in writing, in their native and foreign languages.					
PC-12 En az iki yabancı dili çok iyi düzeyde, üçüncü bir yabancı dili anadiline doğru çeviri yapabilecek düzeyde kullanabileceklerdir. / Use at least two foreign languages at an advanced level and a third foreign language at a level sufficient to translate into their mother tongue.					